

论唐通事的作用与意义

张彦萍

(云南师范大学外国语学院 云南昆明 650500)

摘要: 日本江户时代,幕府通过锁国政策严格取缔与外国的交流。其中唯一与外国荷兰及中国(清朝)有贸易交流的就是长崎,说起锁国下的长崎贸易,是指在长崎出岛这个地方进行的贸易。当时活跃在贸易最前线的是被称为唐通事的人们。本论以唐通事作为视点,围绕清、日贸易的历史背景与变迁、唐通事的起源及其工作、唐通事的作用及意义、唐通事的世袭制与家世等进行梳理论证,目的是把握当时唐通事所发挥的作用,旨在为唐通事的作用与意义提出了一个可以参考的视点。

关键词: 唐通事;“唐人屋敷”;长崎贸易

On the function and significance of Tongshi in Tang Dynasty.

Zhang Yanping.

(school of Foreign languages,Literature, Kunming, Yunnan 650500)

Abstract: During the Edo period in Japan, the shogunate implemented a stringent isolation policy, effectively restricting diplomatic engagements with foreign nations. However, two noteworthy exceptions to this policy were trade transactions conducted with the Netherlands and China (Qing Dynasty) exclusively in Nagasaki. In the context of the isolationist measures, the term "Nagasaki trade" specifically pertains to commercial activities transpiring at the designated trading post of Dejima in Nagasaki. Individuals actively participating in the forefront of these trade endeavors were colloquially known as "Tang-tongshi."

This thesis centers its investigation on Tang-tongshi, delving into the intricate historical backdrop and evolutionary shifts within both Qing and Japanese trade dynamics. The analysis extends to the origin and occupational facets of Tang-tongshi, probing into their defined role and broader significance in the commercial landscape. Furthermore, the study scrutinizes the hereditary system governing Tang-tongshi.

By doing so, the intent is to furnish a scholarly reference point for elucidating the role and broader significance attributed to Tang-tongshi within the historical and economic context of the Edo period.

Key words: Tang Tongshi; "Tang people's House Application"; Nagasaki Trade

引言

日本的江户时代,幕府通过锁国政策严格取缔与外国的交流。其中唯一与外国荷兰及中国(清朝)有贸易交流的就是长崎,说起锁国下的长崎贸易,是指在长崎出岛这个地方进行的贸易。锁国下的长崎贸易虽然有清贸易,荷兰贸易。但是,说到长崎贸易,荷兰贸易在日本广为人知,这主要是日本人对西欧异国情调的印象深刻。因此,现在很多日本人提到长崎首先想到的不是中国,而是荷兰的异国风情。而在实际的长崎贸易中,来航的船只数量和交易额都是以中国的大宗贸易为主导,

而不是荷兰贸易。当时活跃在清贸易最前线的是被称为唐通事的人们。唐通事的主要工作是翻译,同时也从事唐船(江户时代的日本人称中国人为唐人,称中国的船只为唐船)入港到出港的贸易业务及在留唐人的贸易工作,也从事外交、通商方面的工作,起到了翻译官、外交官、商务官的作用。工作不仅涉及翻译和贸易之事,还涉及来航唐人的日常生活。唐通事在当时的中日交流中不但起到了桥梁纽带的作用,也在清、日贸易中发挥了重要作用。本论以唐通事作为视点,就清、日贸易的历史背景与变迁进行阐述,从唐通事这一职业的形成、制度、

工作、世袭制与家世等方面进行探究。唐通事的职务上通过《唐通事会所目录》^[1]，从制度化的常规业务、其他业务这两个方面来探究唐通事的活动，目的是为了把握当时的实际状态，旨在对唐通事的作用与意义提出了一个可以参考的视点。

一、清、日贸易的历史背景与变迁

日本江户时代是从 1615 年开始，1868 年结束，相当于中国的明末清初。在清、日贸易中，两国的国内环境至关重要。首先，通过当时中国和日本的国内情况来探究清、日贸易的历史背景与变迁。

1632 年，是名符其实的第三代将军德川家光的时代，德川家光全面加强了对幕府政治的统治，锁国政策就是其中的一环。1633 年，幕府发布了最初的锁国令。之后，1634、1635、1636、1639、1641 年，接着又发布了锁国令，经过这 6 个阶段的修改，真正意义上的锁国体制正式形成。一般所说的“锁国令”，是指 1635 年的 17 条。其中的最主要的内容是：第一、严禁日本船只、日本人渡海航行，严禁居住在异国的日本人回国；第二、彻底禁止基督教；第三、彻底管理和控制对外贸易。关于唐船，在“锁国令”刚开始的时候，对于唐船往来的制约比较缓慢。但是 1634 年对奉书之外的船只的渡航被禁止。1635 年，唐船的来航仅限于长崎一港，禁止居住在日本的唐人出国。

而此时的中国，1644 年明朝灭亡，清王朝取而代之。1650 年，反清势力的郑成功夺取福建的厦门、金门作为根据地，并以此为中心扩大军事、经济上的据点。另外，郑成功在日本、琉球、台湾、越南、泰国、菲律宾等东部以纳海为中心开展贸易。1661 年，反清势力攻击台湾，并以此为新据点，力图扩大势力。同年 1661 年，清王朝康熙帝即位。针对郑成功一派的举动，清王朝颁布了一种被称为“迁海令”的锁国令，严禁商人出国。并且，禁止居住在距离沿岸一定距离的地方形成区域，以此来孤立郑成功一派。而此时，1662 年郑成功突然去世，其子郑经继承父业。1673 年发生三藩之乱，反清势力战败，郑经也于 1681 年病死。郑经之子郑克爽在 1683 年澎湖岛沦陷后投降。1684 年，清王朝解除了“迁海令”，取而代之的是“展海令”。由此，长崎来航的唐船数量剧增。自 1661 年颁布“迁海令”至 1684 “展海令”，来航唐船数量的变化主要从 1684 年

-1688 年，这段期间来日唐船数量显著增加。显而易见，颁布“展海令”的 1684 年，一年只有 24 艘船。4 年后的 1688 年，一年的船只数量达到了 194 艘，这一年来航的唐船数量是江户时期最多的。

对于来航唐船的剧增，1685 年，为了防止金银外流和市场混乱，幕府曰：“定表单高的实施办法”，每年的贸易交易额限制为唐船 6000 贯银，荷兰船 3000 贯银。还有“分配法”，即来航船按起帆地划分，每艘船的贸易额在定高范围内划分。1688 年限制航唐船数量为 70 艘，超过这些限制的船只予以返港。因为限制，返运船急剧增加，1688 年来航的唐船 194 艘船中，约 40% 的 77 艘船是返港船。由于这样的原因，走私贸易不断增加，其中也有秘密传播基督教，携带违禁书籍的人群及船只。此外，在禁教、风纪方面也出现了问题。针对一系列出现的问题，1689 年，幕府设立了“唐人屋敷”（唐人宅邸）。面积约为 9,373 坪，“唐人屋敷”的设立，主要目的是禁止以往在长崎市中与日本人一起杂居的状况。从此，来航的唐人都集中在一处居住，将唐人置于长崎奉行（官职名）的监视之下，限制其行动。而“唐人屋敷”设立之后，清、日贸易在制度层面上逐渐确立。以这一时期为契机的清、日贸易成为了重要的转折点^[2]。

二、唐通事的起源及其工作

唐通事是在幕府将长崎作为直辖支配地之后的 1604 年创立的，最早的唐通事是一个叫冯六的住在长崎的唐人。唐通事，广义上指除荷兰通事以外的一切通事，从事与中国所有事务相关的工作。狭义上专指从事唐船贸易的唐通事。但是，唐通事日常所做的常规业务主要进行的是从唐船入港，贸易结束后出港到做完为止的一系列的流程工作。根据时代的不同多少有些差异，但大致流程是：在距长崎 7 里的地方设“野母远见番所”，在一里半的地方设“小濑户远见番所”这样的联络所。瞭望员用望远镜观察大海的情况，唐船入港时放火枪发出信号，确认唐船，联系“野母远见番所”、“小濑户远见番所”，报告唐船至海边距离及船只数量等信息之后，再向奉行汇报。唐船靠近海面后，奉行安排瞭望员派出小船迎接。在唐船上挂上拉绳，由数十艘小船拖曳进入港口。唐船入港后，奉行检使和年番通事、其他各通事、乙名（监督负责人）等人乘上唐船，将写有御法度宗

门御禁制条令的牌匾挂在帆柱上，通事向全体唐人宣读御禁制条令。接着，听取船员人数、出港地点，让唐人提交货物册、人名册等文件。日本的正德（1711-1716）年间以后，对前一年颁发的“信牌”进行确认。第二天开始卸货，在此之前奉行要翻译装货文本。货物进入交易阶段，首先，检使与乙名通事，长崎会所与“目利”（质检员）等人赴唐船。然后，工人们开始卸货。装运行李的是小木船，由唐人陪同，足轻（步兵）把守。在水门和矢来门改道后，登陆。唐船夫拿着货物目录登陆，领取货物、验货，封印后存入仓库。这时，如果有给将军的御用物品，长崎会所的官员会代为接收保管。卸货结束后，唐人将“菩萨”作为航海的守护神装载在船上，运往长崎的唐寺。这被称为“菩萨寄存”，由长崎的唐三寺（兴福寺、崇福寺、福济寺）轮流保管。之后，让所有的唐人都从船上下来，只带随身行李入唐人宅邸。唐船入港后的第3天，进行“精装卸”，这是确认货物品种、数量的工作，是在长崎会所的官员等在场的情况下，让唐人对货物进行清点，卸货物时唐人方附上目录，确认数量是否有误。“精装卸”结束之后，进行“大修改”，这是长崎奉行浏览货物样品的阶段，属于例行公事。之后，奉行提出要做唐船生意，交易就开始了。交易按照先进口商品，再出口商品的顺序进行。首先，关于进口商品，向商人展示货物。然后，唐船夫与目利商定价格，这是被称为出价组的工作。结束后，行李就转移到长崎会所。出价组结束后1-3天，在长崎会所对商人进行投标，投标时写好商品的品种、数量等招牌，次日招标。投标结束后，货物交给中标商人。长崎会所的官员和乙名在商人和唐人的见证下，确认与投标时的样品以及数量是否吻合等^[3]。

关于出口产品的事宜，首先让唐人事先查看商品，之后是定价格。这个过程是在“唐人屋敷”的通事房间进行，唐人和长崎会所的官员和通事等之间可以决定价格。交易完成后，现货就会被送到专管的仓库。此外，也有现货不现场交付，而在出航前一天由商人带到奉行所，重新封存，出航当天直接装船。在交易期间，唐船会进行起航前的准备工作。这是一项在船底去除附着的贝壳和海藻，用烟熏船底的工作，工作人员从“唐人屋敷”中派出。临近出航，长崎附近诸藩开始海上警备，在港口巡视。唐人接过寄放在唐寺的菩萨，搬上船，准备起航。

起航前的最后一项工作是“中货装载”，这是将铜装上唐船的一项特殊工作。装铜时，乙名等前往铜存放处，经过长崎会所官员装箱后封存入库，之后装上货船，再运到唐船上。关于铜贸易，1681年康熙统一全国后，急需日铜铸币，非常支持唐船赴日贸易，这种情况一直持续到乾隆末年（1795）^[4]。在船上，长崎会所的官员会在唐人见证下，再次检验箱数之后装进船中。起航当日，如前所述，正德年间以后把信牌给船夫，从“唐人宅邸”派人登船，验使、通事等人在船上确认人数。

以上是唐船从入港到出港的大致流程。唐通事的工作就是通过以上所述的全过程来进行。具体工作大致可分为翻译业务、贸易业务、外交业务。第一、翻译业务，这是唐通事的主要工作，是与唐人相关的全过程，是必不可少的工作。日常性的通报通过口头进行，另一方面，法令、规则、贸易额等的通报、唐人的请愿等必须以书面形式进行，并将原件及其翻译件提交给奉行。第二、贸易业务，交易本身是以长崎会所的官员和商人为主体而进行。唐通事负责制作生意账簿和各类报告书等工作。第三、外交业务，包括发放信牌、发行渡航日本人的申请书、收集整理海外情报等。唐船“风说书”中记载了中国国内情况、船只出航时间、乘坐人数、航海经验、航线等航海情况，这作为当时珍贵的海外情报，通过唐通事翻译成日文后提交奉行，再由奉行传递到幕府。这些业务是以年番通事（通事主管）为核心运营。通事的工作是在唐通事会所里进行，唐通事会所始建于1751年，在此之前，年番大通事的家一直被作为会所使用。

三、唐通事的作用及意义

唐通事的工作涉及面广，那么唐通事到底发挥了怎样的作用呢？如上所述，唐通事的主要工作是翻译，同时也从事唐船（江户时代的日本人称中国人为唐人，称中国的船只为唐船）入港到出港的贸易业务及在留唐人的贸易工作，也从事外交、通商方面的工作，起到了翻译官、外交官、商务官的作用，工作还涉及来航唐人的日常生活。唐通事在贸易方面，从贸易取缔到贸易的裁量、交易的交涉等，起到了商务官的作用。另外，还起到了向幕府传递海外情报等连接日本和海外的外交官的作用。除此之外，唐船和唐人的管理也是工作之一。无论从任何一个实例来看，唐通事的工作事无巨细，他们深入一般老百姓、

商人、日本人和唐人之间，介于中日之间的立场。唐通事是华人后代，是当地人，世代生活在长崎。因此，奉行关于唐人相关事宜基本上是委托唐通事。此外，唐通事的祖先是唐人，这是与其他地方官员不同的特征，也是优势。有时作为“官员”，来航的唐人的商业计划，日常生活等方面也进行统管。有时又被称为“同乡人”，保护来航唐人在日本的生活权益。唐通事除了如上所述的常规业务之外，还涉及唐人的病、伤、死亡、祭拜等佛事。唐通事超越了翻译这一职业的框架，广泛地从事着各种活动，掌握着日本人和唐人之间的各种联系，不但起到桥梁纽带的作用，还可以说是掌握了顺利进行清、日贸易的重要钥匙^[5]。

四、唐通事的世袭制与家世

唐通事是长崎的地方官员。地方官员不是中央派遣调职的官员，而是地方聘用，在当地奉行下执行职务的官员。地方官员一般是世袭制，唐通事也不例外。而且，唐通事的家世在唐通事社会中很受重视，在晋升等方面家世往往决定着唐通事的前途。唐通事的祖先是锁国令颁布以前渡来的明人。其为了避免明末清初中国国内的混乱而流亡到日本，根据锁国政策，只能留在长崎。他们被称为“住宅唐人”或“投下唐人”，与来往于中日之间的“来航唐人”相区别，允许其与日本人杂居、定居在一起。“住宅唐人”的第一代多姓中国姓，从第二代开始，他们开始改姓日本母亲的姓，改为与父亲出生地有关的日本式的姓氏等，之后慢慢地被日本社会同化。其子孙世世代代继承唐通事的工作。根据记载，唐通事家族有 70 多家，但名望大通事家族很少。例如，颍川家（陈冲一系）、颍川家（陈九官系）、彭城家（刘一水系）、彭城家（刘焜台系）、彭城家（刘凤岐系）、林家（林公琰系）、林家（林楚玉系）、平野家、神代家、柳屋家等都是唐通事的名门之家。唐通事是世袭制，如果父亲是从见习通事开始，他的孩子也同样从见习通事开始，少年时成为见习通事和见习通事学徒，学习语言，熟悉小通事、大通事工作流程，然后逐渐从事小通事、大通事的业务。之后梯次晋升为小通事、大通事，这是名门通事之家晋升的线路。但是，由于小通事、大通事名额有限，即使有能力也很难晋升。在唐通事社会中，家世对个人的出人头地有很大的影响。

结语

本论就唐通事的实际情况进行了考察。本论中涉及的内容是通过《唐通事会所目录》中记载的活动进行梳理论证。这些可以说是唐通事活动的一部分，或者说只是对唐通事的作用与意义提出了一个可以参考的视点。

综上所述，唐通事的主要工作是翻译，同时也从事唐船入港到出港的贸易业务及在留唐人的贸易工作，也从事外交、通商方面的工作，起到了翻译官、外交官、商务官的作用。唐通事超越了翻译这一职业的框架，广泛地从事着各种活动，掌握着日本人和唐人之间的各种联系，不但起到桥梁纽带的作用，还可以说是掌握了顺利进行清、日贸易的重要钥匙。唐通事作为中国和日本交流的桥梁是不可缺少的存在，其中涌现出了很多才华横溢的唐通事，有著名的医学家、音乐家、天文学家、书法家、雕刻师，这些唐通事大都善长书法和诗文，把灿烂的中华文化传播到日本，成为名副其实的文化使者。这以当今如何构建对外话语体系和传播人类命运共同体理念，有着异曲同工之处。对研究建设中国对外话语体系的具体意义和策略提供参考。

参考文献：

- [1] 东京大学史料编纂所汇编. 唐通事会所目录[M]. 东京大学出版会. 1963.
- [2] 林陸朗. 長崎唐通事—大通事林道榮とその周辺—[M]. 吉川弘文館. 2000.
- [3] 長崎県教育委員会. 中国文化和長崎県[M]. 1989.
- [4] 邵继勇. 长崎贸易中的唐通事[J]. 江南大学学报. 2008 (10), p 61.
- [5] 長崎県史編纂委員会. 長崎県史—対外交渉編[M]. 吉川弘文館. 1986.

基金项目：本文为 2022 年度国家社科基金西部项目研究课题“清诗选本对明治汉诗的影响研究”（项目编号：22XZW029）的阶段性成果之一。

作者简介：张彦萍（1968，1-），女，汉族，云南昆明人，云南师范大学外国语学院副教授，研究方向为中日比较文学、日本幕末明治期汉诗文研究。